



Mutahar Qassem

Nationality: Yemeni **Phone number:** (+966) 502536500

Email address: mutaharnahari@yahoo.com

Whatsapp Messenger: 00966502536500

Researchgate: <https://www.researchgate.net/profile/Mutahar-Qassem>

Home: Najran, Saudi Arabia , 00966 Najran (Saudi Arabia)

ABOUT ME

I am an Associate Professor of Applied Linguistics and Translation Studies, aiming to contribute to the institution I belong to drawing on my 23-year teaching experience, among them 14 years in higher education. My area of research is translation studies in Master's and Ph.D. degrees. I published several papers on translation and language teaching in international journals indexed in the Web of Science, and Scopus, viz, Q1, Q2, Q3, and Q4. I have worked as a translator for the Najran University website for more than 5 years, which enhanced and stimulated my area of specialty and research. I am a reviewer for international journals indexed in the web of science and Scopus(Babel Journal, Language Teaching Research, Interactive Learning Environments, Intercultural Communication Research, Journal of Cultural Studies, and Saudi Journal of Language Studies)

WORK EXPERIENCE

Lecturer of English

University of Science & Technology [12/07/2008 – 30/12/2011]

City: Ibb

Country: Yemen

Lecturer of English

Najran University [16/02/2012 – 21/09/2017]

City: Najran

Country: Saudi Arabia

Assistant Professor of Applied Linguistics & Translation Studies

Najran University [28/02/2017 – 07/09/2021]

City: Najran

Country: Saudi Arabia

Associate Professor of Applied Linguistics & Translation Studies

Najran University [08/09/2021 – Current]

City: Najran

Country: Saudi Arabia

EDUCATION AND TRAINING

Doctorate In Linguistics, Micro Major : Translation Studies

University of Mysore [13/09/2013 – 12/12/2016]

Address: Mysore , 0091 Mysore (India)

Website: <https://uni-mysore.ac.in/>

Master Degree in Applied Linguistics, Micro Major: Translation Studies

University of Aden [15/07/2007 – 19/07/2010]

Address: Aden, 00967 Aden (Yemen)

Website: <https://www.aden-univ.net/>

BA in English

Ibb University [14/06/1998 – 14/06/2002]

Address: Ibb, 00967 Ibb (Yemen)

Website: <https://www.ibbuniv.edu.ye/en/>

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Arabic**

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

DIGITAL SKILLS

Microsoft Word / Microsoft Powerpoint / Microsoft Office / Microsoft Excel / Twitter / Google Docs

PUBLICATIONS

[Adequacy, fluency and cognitive processes: evidence from translating English news articles into Arabic](#)

[2022]

[Lexical, Exegetical and Frequency-based Analyses of the Translations of the Qur'anic Collocations](#)

[2022]

<https://benjamins.com/catalog/babel.00256.qas>

Published

[Translation strategy and procedure analysis: A cultural perspective](#)

[2021]

<https://doi.org/10.1080/23306343.2021.2003511>

Published

[Translations of Stylistic Variations in The Noble Qur'an into English: Stylistic and Exegetical Perspectives](#)

[2020]

Qassem, Mutahar. "Translations of Stylistic Variations in The Noble Qur'an into English: Stylistic and Exegetical Perspectives". Journal of Intercultural Communication Research, vol 50, no. 3, 2020, pp. 304-322. Informa UK Limited, doi:10.1080/17475759.2020.1841016.

[Translation Unit and Quality of Translation: Cultural and Innovation Perspective](#)

[2021]

Qassem, Mutahar. "Translation Unit and Quality of Translation". Revista Española De Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics, vol 33, no. 2, 2020, pp. 536-561. John Benjamins Publishing Company.

[Analyses of L2 Learners' Text Writing Strategy: Process-Oriented Perspective](#)

[2020]

Mohsen, Mohammed Ali, and Qassem, Mutahar. "Analyses of L2 Learners' Text Writing Strategy: Process-Oriented Perspective". Journal of Psycholinguistic Research, vol 49, no. 3, 2020, pp. 435-451. Springer Science and Business Media LLC, doi:10.1007/s10936-020-09693-9.

Problematicity of translating cultural idiomatic expressions from English into Arabic

Qassem, Mutahar, and G. Vijayarathi. "Problematicity of Translating Cultural Idiomatic Expressions from English Into Arabic". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, vol 2, no. 1, 2015, pp. 57-73. Informa UK Limited, doi:10.1080/23306343.2015.1016259.

Culture-based text analysis in translation: A vision for comprehension

Qassem, Mutahar, and Vijayarathi Gurindapalli. "Culture-Based Text Analysis in Translation.". *Linguistik Online*, vol 95, no. 2, 2019, pp. 91-107. *University of Bern*, doi:10.13092/lo.95.5517.

Style and Meaning in Translations of the Qur'anic Verb-Noun Collocations into English

Qassem, Mutahar. "Style and Meaning in Translations of the Qur'anic Verb-Noun Collocations into English". *PSU Research Review*, ahead-of-print, no. ahead-of-print, 2021. *Emerald*, doi:10.1108/prr-12-2020-0041.

Faculty perception of teaching translation courses online during Covid-19

Almahasees, Zakaryia, and Mutahar Qassem. "Faculty Perception of Teaching Translation Courses Online During Covid-19". *PSU Research Review*, ahead-of-print, no. ahead-of-print, 2021. *Emerald*, doi:10.1108/prr-12-2020-0044.

Translation quality in English-Arabic translation of tourist texts: A product perspective

[2021]

Qassem, Mutahar et al. "Translation Quality In English-Arabic Translation Of Tourist Texts: A Product Perspective". *International Journal Of Linguistics And Translation Studies*, vol 2, no. 2, 2021, pp. 1-21. *Tawasul International Centre For Publishing, Research And Dialogue*, doi:10.36892/ijlts.v2i2.136.

EFL students' perception of the role of teaching novels in enhancing writing skills

Qassem, Mutahar. "EFL Students' Perception of the Role of Teaching Novels in Enhancing Writing Skills". *Global Journal of Foreign Language Teaching*, vol 10, no. 4, 2020, pp. 224-239. *Birlesik Dunya Yenilik Arastirma Ve Yayincilik Merkezi*, doi:10.18844/gjflt.v10i4.4994.

The acquisition of the English relative pronoun 'Who' by EFL Arab learners: A translation perspective

Mohsen, Mohammed Ali, and Mutahar Qassem. "The Acquisition of the English Relative Pronoun 'Who' by EFL Arab Learners: A Translation Perspective". *Arab World English Journal*, 2016, vol 5, pp.299-316.

The Arab translation students' hindrances in translating political culture from English into Arabic

Qassem, Mutahar. "The Arab Translation Students' Hindrances in Translating Political Culture from English into Arabic". *Arab World English Journal*, 2014, vol 5, no 4, pp. 240-253.

Cultural Problems of English-Arabic Translation (MA Dissertation)

[2010]

Culture-Based Text Translation Strategy Analysis: English to Arabic(PhD Thesis)

[2016]

DRIVING LICENCE

Driving Licence: B

RECOMMENDATIONS

Professor

Name: G VIJAYASARATHI

Phone number: (+91) 9686488486

Email: gvsarathi187@gmail.com

It is with pleasure I write about Dr. Mutahar Qassem whom I have known as a brilliant research scholar during and after the PhD program at University of Mysore. Dr. Qassem has impressed me as an ambitious, industrious, and well-disciplined colleague who aspires to develop his academic prospects and scholarly experience. As part

of a group, he has been active, cooperative, works on his own initiative, and possesses good research capabilities to implement his plans sufficiently and punctually.

I, hereby, unreservedly recommend Dr. Qassem for any research and teaching position in his major to which he will certainly be dedicated and competent. I am sure his future is promising and he will be a valuable asset to the academic or professional institution he will be part of.

Assistant Professor of Translation Studies

Name: Zakarya Almahasees

Phone number: (+962) 778721244

Email: Z_almhasees@asu.edu.jo

I am writing to recommend my colleague Dr. Mutahar Qassem, who is an Assistant Professor of Applied Linguistics and Translation Studies at the University of Najran, KSA. I have worked with Dr. Mutahar for four years from 2012 to 2016. I have also published a research with him entitled as "Faculty's perception of teaching translation courses online during Covid19" in EMER ALD Publishing.

As a professor, Dr. Qassem is exceptional at his work. His lectures are thoroughly researched and tactfully imparted. And I have known many students to praise him for his reachability. Moreover, he is pleasant by nature, which makes it easy for both students and peers to work with him for long periods of time.

PROJECTS

Translation of news articles: A computational perspective

[16/05/2021 – Current]

Machine translation of Dialogue acts: A Pragmatic Perspective

[19/07/2021 – Current]

Bi-directionality in translation of relativization

[Current]

Experimental investigation of Translation of news articles: Data from Keylogging software

Experimental investigation of Translation of news articles: Data from Keylogging software

TRAINING COURSES

Supervision of of Theses and Dissertations

[18/10/2016 – 18/10/2016]

The course focuses on the skills required by a faculty member to supervise postgraduates' research, namely theses and dissertations

Design of flexible educational Systems

[14/12/2020 – 14/12/2020]

OSU-Yemen Higher Education Development Project , Faculty Development Session

[05/05/2008 – 05/05/2008]

The course focuses on developing the skills of faculty members in methods of teaching. The Course is offered by Oregon State University.

Preparing the annual Program Report

[21/12/2020 – 21/12/2020]

Ethics of Scientific Research

[02/03/2013 – 02/03/2013]

New Trends in Methods of Teaching at Universities

[15/04/2013 – 16/04/2013]

Rubrics as a Tool of Students' Assessment

[26/12/2016 – 27/12/2016]

Collecting evidence and indicators of Performance of the Educational Programs

[06/04/2013 – 07/04/2013]

Designing E-Survey

[02/04/2017 – 02/04/2017]

Statistical Analysis Using Excel

[18/04/2017 – 18/04/2017]

Design of Educational Infographic

[12/03/2017 – 12/03/2017]

Searching and analyzing in Scopus

[30/11/2016 – 30/11/2016]

Development of management skills

[21/04/2021 – 21/04/2021]

EXPERIENCE OF RESEARCH PROGRAMS

Use of Translog Software

The software is used as a tool in investigating translation process. It enables researchers to track students' behaviors in the process of reading, drafting and revision of target text.

SPSS

Use of Inputlog

The software is used as a tool in investigating writing process. The software enables researcher to track students' behaviors in the process of planning, drafting and revision of the text.

Knowledge about Eye-Tracking Device

REVIEWING

Reviewing a monograph for Routledge (Diachronic Evaluation of Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr in English-Arabic Translation

Reviewer for Journal of Language Teaching Research (Sage Publisher, indexed in Web of Science, Q1)

<https://publons.com/researcher/4101229/mutahar-gassem/peer-review/>

Reviewer for Journal of Intercultural Communication Research (Routledge, indexed in Scopus, Q1)

<https://publons.com/researcher/4101229/mutahar-gassem/peer-review/>

Reviewer for Babel | Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation

<https://benjamins.com/catalog/babel>

Reviewer of Interactive Learning Environments, Q1, Top 10

Write he <https://www.tandfonline.com/toc/nile20/current> the description...

Reviewer of Open Cultural Studies, Scopus ,

<https://www.degruyter.com/journal/key/culture/html>